

КОММЕНТАРИИ

1. *Верва кисьтөк – Вербá стегает – Willow whipping*

Исполнители: Абдулова Майтифа Шайсламовна (1934), Зиянгирова Шарна Балагитдиновна (1937), Пукрокова Лидия Гарифзяновна (1960), Хатинова Надежда Шамсияхметовна (1946).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2016, д. Асавка Балтачевского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

Запись песни выполнена во время общественного моления *Мөр вöсь* недалеко от д. Асавка.

2. *Сюан такмак – Свадебный такмак – A wedding ditty*

Исполнители: Насибуллина Маргарита Викторовна (1977), Пукрокова Лидия Гарифзяновна (1960), Хатинова Надежда Шамсияхметовна (1946).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2016, д. Асавка Балтачевского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

3. *Кайгөрон күй – Скорбный напев – A mournful chant*

Исполнители: Насибуллина Маргарита Викторовна (1977), Пукрокова Лидия Гарифзяновна (1960), Хатинова Надежда Шамсияхметовна (1946).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2016, д. Асавка Балтачевского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

4. *Вина сектан күй – Напев потчевания вином – The chant of wine drinking*

Исполнители: Галиев Владимир Рашитович (1971), Пукрокова Лидия Гарифзяновна (1960).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2016, д. Асавка Балтачевского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

5. *Куно сектан күй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests*

Исполнители: Насибуллина Маргарита Викторовна (1977), Пукрокова Лидия Гарифзяновна (1960), Хатинова Надежда Шамсияхметовна (1946).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2016, д. Асавка Балтачевского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

6. *Пересь күй – Старинный напев – An old chant*

Исполнители: Абдулова Майтифа Шайсламовна (1934), Зиянгирова Шарна Балагитдиновна (1937), Ишназарова Мензифа Миниахметовна (1930), Пукрокова Лидия Гарифзяновна (1960), Туктакиева Фазила Туктаровна (1934), Хатинова Надежда Шамсияхметовна (1946), Шагиахметова Фаина Шайнуровна (1947).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2016, д. Асавка Балтачевского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

Запись песни выполнена во время общественного моления *Mör wös* недалеко от д. Асавка.

“*Аркаен но аркалө одйг уз лу*” ([Одна] роща да на другую не похожа) – аналог удмуртской поговорки “*аркаен но арка одйг өвөл*” (“и роща роще рознь”).

7. Пересь күй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Насибуллина Маргарита Викторовна (1977), Пукрокова Лидия Гарифзяновна (1960), Хатинова Надежда Шамсияхметовна (1946).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2016, д. Асавка Балтачевского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

8. Пересь күй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Абдулова Майтифа Шайсламовна (1934), Зиянгирова Шарна Балагитдиновна (1937), Ишназарова Мензифа Миниахметовна (1930), Пукрокова Лидия Гарифзяновна (1960), Туктакиева Фазила Туктаровна (1934), Хатинова Надежда Шамсияхметовна (1946), Шагияхметова Фаина Шайнуровна (1947).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2016, д. Асавка Балтачевского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

Запись песни выполнена во время общественного моления *Mör wös* недалеко от д. Асавка.

9. Васькали/Сюан күй – [Свадебный напев родни жениха] Васькали/Свадебный напев – Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]/The wedding chant

Исполнители: Бадамшина Дания Х. (1931), Мазитова Рахима Б. (1918), Рахматуллина Зэмфира М. (1956).

Запись: Нуриева И.М. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 74-3(2), В 7.

Год и место: 1991, д. Байшады Бураевского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

10. Солдат келян күй – Напев проводов солдата – Soldier's farewell chant

Исполнители: Мазитова Рахима Б. (1918).

Запись: Нуриева И.М. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 74-3(2), В 12.

Год и место: 1991, д. Байшады Бураевского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

11. Солдат келян күй – Напев проводов солдата – The soldier's farewell chant

Исполнители: Бадамшина Дания Х. (1931), Мазитова Рахима Б. (1918), Рахматуллина Зэмфира М. (1956).

Запись: Нуриева И.М. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 74-3(2), В 5.

Год и место: 1991, д. Байшады Бураевского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

12. Салдат келян [күй] – [Напев] проводов в солдаты – Soldier's farewell chant

Исполнители: Гильмиярова Фаркизиян Хакимовна (1926), Миниахметова Адия Миншараповна (1935).

Запись: Нуриева И.М. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 74-7, А 14.

Год и место: 1990, д. Байшады Бураевского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

13. Кулэм келян [куй] – [Напев] проводов покойника – The chant of seeing off the dead

Исполнители: Гильмиярова Фаркизиян Хакимовна (1926), Минахметова Адия Миншараповна (1935).

Запись: Нуриева И.М. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 74-7, А 15.

Год и место: 1990, д. Байшады Бураевского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

14. Кулэм мурт келян куй – Напев проводов покойника – The chant of seeing off the dead

Исполнители: Бадамшина Дания Х. (1931), Мазитова Рахима Б. (1918), Рахматуллина Зэмфира М. (1956).

Запись: Нуриева И.М. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 74-3(2), В 4.

Год и место: 1991, д. Байшады Бураевского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

Вероятно, последние два куплета включены из другого жанра. В записи песни после небольшой паузы продолжается на тот же самый мотив без указания жанра.

15. Мурт кулөкө [күй] – [Напев] во время похорон – Funeral chant

Исполнители: Мазитова Рахима Б. (1918).

Запись: Нуриева И.М. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 74-3(2), В 9, В 11.

Год и место: 1991, д. Байшады Бураевского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

По словам исполнительницы этот напев поют во время похорон. Однако, она этот напев исполняет в моменты тоски и горести по покойным родным.

16. Пересьёслэн күйзы – Напев стариков – The chant of the elderly

Исполнители: Бадамшина Дания Х. (1931), Мазитова Рахима Б. (1918), Рахматуллина Зэмфира М. (1956).

Запись: Нуриева И.М. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 74-3(2), В 8.

Год и место: 1991, д. Байшады Бураевского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

17. Васькали – [Свадебный напев родни жениха] васькали – Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]

Исполнители: Даулатшина Аднафия Даулатшовна (1935).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2017, д. Касиярово Бураевского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

Вероятно, исполнительница вместо *мушмумы* (пчелиная матка) по ошибке спела *мушнуны*. В других традициях повсеместно встречается понятие *мушмумы*.

18. Көно сектакө күй – Напев во время потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Даулатшина Аднафия Даулатшовна (1935).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2017, д. Касиярово Бураевского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

19. Васькали/Сюан күй – [Свадебный напев родни жениха] Васькали/Свадебный напев – Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]/The wedding chant

Исполнители: Ахмадыршина Маргарита Тимофеевна (1957), Ахметгараева Таслима Глимзяновна (1958), Вагапова Ирина Юлкубаевна (1958), Набиева Алена Алексеевна (1976), Набиева Аспикамал Набиевна (1932), Насипуллин Анатолий Гарифуллович (1951), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958), Тимирханова

Елизавета Борисовна (1959), Тимирханова Ирина Валерьевна (1972), Тимиршина Ракима Хакимовна (1956), Шакирова Клавдия Арманшиновна (1939).
Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Садилов Р.Р., Софронова Е.А.
Год и место: 2022, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ
Расшифровка: Софронова Е.А.

20. Солдат келян күй – Напев проводов в солдаты – The soldier's farewell chant

Исполнители: Ахмадыршина Маргарита Тимофеевна (1957), Ахметгараева Таслима Глимзяновна (1958), Вагапова Ирина Юллубаевна (1958), Набиева Алена Алексеевна (1976), Набиева Аспикамал Набиевна (1932), Насипуллин Анатолий Гарифуллович (1951), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958), Тимирханова Елизавета Борисовна (1959), Тимирханова Ирина Валерьевна (1972), Тимиршина Ракима Хакимовна (1956), Шакирова Клавдия Арманшиновна (1939).

Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Садилов Р.Р., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

“Солдат, сол(ы)дат” шуизы но, / Кыскам ремень(и) керттүзы (“Солдат, солдат” [обо мне] сказали да / Чресла мои ремнём опоясали”) – в данном фрагменте кожаный ремень противопоставлен домотканому поясу или рабочему фартуку как символу домашней жизни и крестьянским заботам.

21. Шөй келякы күй – Напев проводов покойника – The chant of seeing off the dead

Исполнители: Ахмадыршина Маргарита Тимофеевна (1957), Ахметгараева Таслима Глимзяновна (1958), Вагапова Ирина Юллубаевна (1958), Набиева Алена Алексеевна (1976), Набиева Аспикамал Набиевна (1932), Насипуллин Анатолий Гарифуллович (1951), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958), Тимирханова Елизавета Борисовна (1959), Тимирханова Ирина Валерьевна (1972), Тимиршина Ракима Хакимовна (1956), Шакирова Клавдия Арманшиновна (1939).

Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Садилов Р.Р., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

22. Шөй дорын күй – Напев [исполняемый] у покойника – Chant performed by the dead

Исполнители: Насипуллин Анатолий Гарифуллович (1951), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т.

Год и место: 2019, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

23. Шөй келян күй – Напев проводов покойника – The chant of seeing off the dead

Исполнители: Ахмадыршина Маргарита Тимофеевна (1957), Ахметгараева Таслима Глимзяновна (1958), Вагапова Ирина Юллубаевна (1958), Набиева Алена Алексеевна (1976), Набиева Аспикамал Набиевна (1932), Насипуллин Анатолий Гарифуллович (1951), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958), Тимирханова Елизавета Борисовна (1959), Тимирханова Ирина Валерьевна (1972), Тимиршина Ракима Хакимовна (1956), Шакирова Клавдия Арманшиновна (1939).

Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Садилов Р.Р., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

24. Аңкарим күй/Шөй дорын күй – Напев Аңкарима/Напев у покойника – Aңkarim's chant/Chant performed by the dead

Исполнители: Ахмадыршина Маргарита Тимофеевна (1957), Ахметгараева Таслима Глимзяновна (1958), Вагапова Ирина Юллубаевна (1958), Набиева Аспикамал Набиевна (1932), Насипуллин Анатолий Гарифуллович (1951), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958), Тимирханова Елизавета Борисовна (1959), Тимирханова Ирина Валерьевна (1972), Тимиршина Ракима Хакимовна (1956), Шакирова Клавдия Арманшиновна (1939).

Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Садилов Р.Р., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

По словам Насипуллина Анатолия Гарифулловича, этот напев исполнял их пожилой сосед по имени Апкарим, от которого этот напев выучили его родители, а от них – сам Анатолий Гарифуллович.

25. Кисьтонын келяськыку [күй] – Поминальный [напев] – A funeral chant

Исполнители: Набиева Аспикамал Набиевна (1932), Насипуллин Анатолий Гарифуллович (1951), Шакирова Клавдия Арманшиновна (1939).

Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Садиков Р.Р., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

Этот напев исполняется во время поминок у ворот при прощании с душами умерших.

26. Пересь күй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Ахмадыршина Маргарита Тимофеевна (1957), Ахметгараева Таслима Глимзяновна (1958), Вагапова Ирина Юлкубаевна (1958), Набиева Алена Алексеевна (1976), Набиева Аспикамал Набиевна (1932), Насипуллин Анатолий Гарифуллович (1951), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958), Тимирханова Елизавета Борисовна (1959), Тимирханова Ирина Валерьевна (1972), Тимиршина Ракима Хакимовна (1956), Шакирова Клавдия Арманшиновна (1939).

Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Садиков Р.Р., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

27. Жөк котыр күй – Застольный напев – A drinking chant

Исполнители: Ахмадыршина Маргарита Тимофеевна (1957), Ахметгараева Таслима Глимзяновна (1958), Вагапова Ирина Юлкубаевна (1958), Набиева Алена Алексеевна (1976), Набиева Аспикамал Набиевна (1932), Насипуллин Анатолий Гарифуллович (1951), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958), Тимирханова Елизавета Борисовна (1959), Тимирханова Ирина Валерьевна (1972), Тимиршина Ракима Хакимовна (1956), Шакирова Клавдия Арманшиновна (1939).

Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Садиков Р.Р., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

28. Мөйы күй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Байтимирова Тайфа Тимирбаевна (1944), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т.

Год и место: 2019, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

29. Гульбанок күй – Напев Гульбанок – Gulbanok's chant

Исполнители: Ахмадыршина Маргарита Тимофеевна (1957), Насипуллин Анатолий Гарифуллович (1951), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958), Шакирова Клавдия Арманшиновна (1939).

Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Садиков Р.Р., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

По словам Сакины Садретдиновны Суфияровой, этот напев часто звучал из уст местной жительницы по имени Гульбанок во время праздников и различных обрядов.

30. Кудашевалэн кӱез/Жӱк котырын кырзан – Напев Кудашевой/Застольная песня – Kudasheva's chant/Drinking chant

Исполнители: Ахмадыршина Маргарита Тимофеевна (1957), Ахметгараева Таслима Глимзяновна (1958), Вагапова Ирина Юлкубаевна (1958), Набиева Алена Алексеевна (1976), Набиева Аспикамал Набиевна (1932), Насипуллин Анатолий Гарифуллинович (1951), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958), Тимирханова Елизавета Борисовна (1959), Тимирханова Ирина Валерьевна (1972), Тимиршина Ракима Хакимовна (1956), Шакирова Клавдия Арманшиновна (1939).

Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Садиков Р.Р., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

Этот популярный напев исполняется во время различных праздников и гостеваний. В местном сообществе он также известен по имени его исполнительницы – заслуженной артистки РСФСР, народной артистки Башкирской АССР и Татарской АССР, Фарида Кудашевой.

31. Пар кикү – Пара кукушек – A pair of cuckoos

Исполнители: Ахмадыршина Маргарита Тимофеевна (1957), Вагапова Ирина Юлкубаевна (1958), Набиева Аспикамал Набиевна (1932), Насипуллин Анатолий Гарифуллинович (1951), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958), Шакирова Клавдия Арманшиновна (1939).

Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Садиков Р.Р., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

32. Гульбанок кӱй – Напев Гульбанок – Gulbanok's chant

Исполнители: Ахмадыршина Маргарита Тимофеевна (1957), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958).

Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Садиков Р.Р., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

По словам Сакины Садритдиновны Суфияровой, в их селе жила женщина по имени Гульбанок (Галиябану), которая во время праздников и гостеваний исполняла различные песни. Когда все имеющиеся в её репертуаре тексты такмаков заканчивались, она начинала “припевать” числа от одного до семнадцати на любой вспомнившийся мотив.

33. Вина сектан кӱй – Напев потчевания вином – The chant of wine drinking

Исполнители: Байтимерова Тайфа Тимирбаевна (1944), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т.

Год и место: 2019, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

34. Вина сектан кӱй – Напев потчевания вином – The chant of wine drinking

Исполнители: Ахмадыршина Маргарита Тимофеевна (1957), Ахметгараева Таслима Глимзяновна (1958), Вагапова Ирина Юлкубаевна (1958), Набиева Алена Алексеевна (1976), Набиева Аспикамал Набиевна (1932), Насипуллин Анатолий Гарифуллинович (1951), Суфиярова Сакина Садритдиновна (1958), Тимирханова Елизавета Борисовна (1959), Тимирханова Ирина Валерьевна (1972), Тимиршина Ракима Хакимовна (1956), Шакирова Клавдия Арманшиновна (1939).

Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Садиков Р.Р., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

В традиционном мировоззрении удмуртов ласточка считается священной птицей и ассоциируется с божьим посланником. Согласно удмуртским верованиям, если в доме человека обосновалась ласточка, это предвестие добра, достатка и семейного благополучия. Образ «гнезда с птенцами ласточки, расположенного под кровлей семейной куалы», часто встречающийся в песенной традиции завятских удмуртов [Нуриевой 1999: 54], символизирует уют и счастье в семье.

Существовало строгое табу на разрушение гнезда ласточки, так как считалось, что это может привести к пожару или другим несчастьям. В песенных текстах образ ласточки, головку которой рекомендуется смазать маслом, вероятно, связан с символикой изобилия и достатка. Более глубокий, архаический смысл этого образа связан с репродуктивной символикой масла и семантикой рождения или возрождения в мифологическом мировоззрении удмуртов.

35. Вербя күй – Вербный напев – The willow chant

Исполнители: Гараева Лилия Зидияровна (1953).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Тулуз Е.

Год и место: 2022, с. Арибашево Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

Этот напев происходит из д. Бигинеево Татышлинского р-на РБ, откуда родом сама исполнительница. В настоящее время она исполняет этот напев во время проведения обряда очищения вербой на Вербное воскресенье в с. Арибашево.

36. Ошорок такмакъяс – Такмаки [весеннего ряженья] ошорок – Oshorok ditties [The ditties of spring mummery]

Исполнители: Гараева Лилия Зидияровна (1953).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Тулуз Е.

Год и место: 2019, с. Арибашево Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

37. Васькалы күй – [Свадебный напев родни жениха] Васькали – Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]

Исполнители: Шарафисламова Роза Шадияровна (1952).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Тулуз Е.

Год и место: 2016, с. Арибашево Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

По словам исполнительницы, этот напев поют в ее родном с. Старый Варяш Янаульского р-на РБ родственники со стороны жениха в доме невесты.

38. Дёж көрзан – Горестный напев – A sorrowful chant

Исполнители: Гараева Лилия Зидияровна (1953).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Тулуз Е.

Год и место: 2016, с. Арибашево Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

Этот напев исполняют во время похорон и поминок.

39. Дёж кырзан – Горестный напев – A sorrowful chant

Исполнители: Шарафисламова Роза Шадияровна (1952).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Тулуз Е.

Год и место: 2016, с. Арибашево Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

По словам исполнительницы, этот напев исполняют в ее родном с. Старый Варяш Янаульского р-на РБ во время похорон и поминок.

40. Бузённал күй – Напев Великого дня – The chant of the Great Day

Исполнители: Байрангулова Филюзия Леонидовна (1962).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р.

Год и место: 2019, д. Верхнебалтачево Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

“Милемәз но верась, ай, муртзёс шол, / Чискәлоклэн пасяз мед үсёз” (“Нас да оговаривающие, ай, люди да, / Пусть упадут в отверстие отхожего места”) – данный текст представляет собой вербальный оберег в виде заклинательной формулы с пожеланием возводящим напраслину недругам отправиться в неподобающее место.

41. Көткуректон көрзән/күй – Песня во время скорби/Скорбный напев – A mournful chant

Исполнители: Байрангулова Филюзия Леонидовна (1962).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р.

Год и место: 2019, д. Верхнебалтачево Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

По словам исполнительницы, этот напев она выучила от своей матери, поэтому он ассоциируется с материнским наследием и особенно значим для нее. Песня исполняется во время похоронных и поминальных обрядов.

42. Көткуректон көрзән – Песня во время скорби – A mournful chant

Исполнители: Байрангулова Филюзия Леонидовна (1962), Гильфанова Лилия Хакимовна (1960).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Валликиви Л., Бадретдинов Е.

Год и место: 2019, д. Верхнебалтачево Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

Песня была создана на основе татарской авторской песни «Шиңгән чәчкәләр» («Увядавшие цветы»), музыку к которой написал Рим Хасанов, а слова – Ринат Муслимов. Последняя строка песни является импровизацией исполнительницы, сочиненной в день похорон сына. По ее словам, каждое исполнение этой песни навевает воспоминания о покойном сыне.

43. [Пересь күй]/Туй – [Старинный напев]/Напев – [An old chant]/A chant

Исполнители: Ризванова Ганьсафа (1906), Султаншина Гадыйлбану (1911), Хазимардинова Шамсихаят (1915).

Запись: Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 38, А6.

Год и место: 1977, д. Верхнебалтачево Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

44. Куно сектан күй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Байрангулова Филюзия Леонидовна (1962).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р.

Год и место: 2019, д. Верхнебалтачево Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

45. Вөй күй – Масленичный напев – Shrovetide chant

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Учы ныл” (“Дочь соловья”), руководитель Нуриахметов Фанил Нурисламович (1970). Участники ансамбля: Ахмадышина Лидия Гайдулловна (1942), Бадамшина Фархубану (Бадризиян) Камалтдиновна (1940), Гараева Маргарита Сабирзяновна (1961), Гизадуллина Фаназия Васильевна (1962), Зидиганова Рабига Нуриахметовна (1947), Камалтдинов Данил Васильевич (1968), Камалтдинова Рахима Нурисламовна (1948), Нуриахметова Раиля Файзельгаяновна (1971), Пукрокова Рамиля Хакимьяновна (1962), Саяфарова Фания Ментдияровна (1947), Тимерханова Анифа Тимершиновна (1960), Туктамышева Фирая Ивановна (1962), Хазипова Елена Миннихановна (1961), Хазипова Люция Ахметзяновна (1974), Хазипова Такмиля Садриевна (1942).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2019, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ
Расшифровка: Пчеловодова И.В.

46. Буззиннал күй – Напев Великого дня – The chant of the Great Day

Исполнители: Бадамшина Фархубану (Бадризиян) Камалтдиновна (1940), Туктамышева Фирая Ивановна (1962).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2016, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

47. Ошорок такмак – Такмак [весеннего ряженья] ошорок – Oshorok ditty [The ditty of spring mummery]

Исполнители: Ахмадышина Лидия Гайдулловна (1942), Хазипова Такмиля Садриевна (1942).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2019, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

Образ мышки, прогрызающей угол бани, в данном случае посредством психологического параллелизма несет эротический подтекст, далее развиваемый в тексте. В удмуртской обрядовой культуре образ мыши также имеет свою символику. Например, в обрядах пубертатного периода девушек существует обряд *шыр-сюан* (букв.: мышиная свадьба/свадьба мышки). В этом контексте образ мыши служит метафорическим обозначением penis'а или vulva.

Исполнение данного текста в рамках весеннего ряженья *ошорок* может символизировать дефлорацию как физиологический акт превращения девушки в женщину.

48. Ошорок күй – Напев [весеннего ряженья] ошорок – Oshorok chant [The chant of spring mummery]

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Учы ныл” (“Дочь соловья”), руководитель Нуриахметов Фанил Нурисламович (1970). Участники ансамбля: Ахмадышина Лидия Гайдулловна (1942), Бадамшина Фархубану (Бадризиян) Камалтдиновна (1940), Гараева Маргарита Сабирзяновна (1961), Гизадуллина Фаназия Васильевна (1962), Зидиганова Рабига Нуриахметовна (1947), Камалтдинов Данил Васильевич (1968), Камалтдинова Рахима Нурисламовна (1948), Нуриахметова Раиля Файзельгаяновна (1971), Пукрокова Рамиля Хакимьяновна (1962), Саяфарова Фания Ментдияровна (1947), Тимерханова Анифа Тимершиновна (1960), Туктамышева Фирая Ивановна (1962), Хазипова Елена Миннихановна (1961), Хазипова Люция Ахметзяновна (1974), Хазипова Такмиля Садриевна (1942).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2019, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

49. Сюан такмакъёс – Свадебные частушки – Wedding ditties

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Учы ныл” (“Дочь соловья”), руководитель Нуриахметов Фанил Нурисламович (1970). Участники ансамбля: Ахмадышина Лидия Гайдулловна (1942), Бадамшина Фархубану (Бадризиян) Камалтдиновна (1940), Гараева Маргарита Сабирзяновна (1961), Гизадуллина Фаназия Васильевна (1962), Зидиганова Рабига Нуриахметовна (1947), Камалтдинов Данил Васильевич (1968), Камалтдинова Рахима Нурисламовна (1948), Нуриахметова Раиля Файзельгаяновна (1971), Пукрокова Рамиля Хакимьяновна (1962), Саяфарова Фания Ментдияровна (1947), Тимерханова Анифа Тимершиновна (1960), Туктамышева Фирая Ивановна (1962), Хазипова Елена Миннихановна (1961), Хазипова Люция Ахметзяновна (1974), Хазипова Такмиля Садриевна (1942).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2019, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

50. Армие келян күй – Напев проводов в армию – The soldier's farewell chant

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Учы ныл” (“Дочь соловья”), руководитель Нуриахметов Фанил Нурисламович (1970). Участники ансамбля: Ахмадышина Лидия Гайдулловна (1942), Бадамшина Фархубану (Бадризиян) Камалтдиновна (1940), Гараева Маргарита Сабирзяновна (1961), Гизадуллина Фаназия

Васильевна (1962), Зидиганова Рабига Нуриахметовна (1947), Камалтдинов Данил Васильевич (1968), Камалтдинова Рахима Нурисламовна (1948), Нуриахметова Раиля Файзельгаяновна (1971), Пукрокова Рамиля Хакимьяновна (1962), Саяфарова Фания Ментдияровна (1947), Тимерханова Анифа Тимершиновна (1960), Туктамышева Фирая Ивановна (1962), Хазипова Елена Миннихановна (1961), Хазипова Люция Ахметзяновна (1974), Хазипова Такмиля Садриевна (1942).

Запись: Анисимов Н.В., Садилов Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2019, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

51. *Октон кўй* – Похоронный напев – *Funeral chant*

Исполнители: Бадамшина Фархубану (Бадризиян) Камалтдиновна (1940), Туктамышева Фирая Ивановна (1962).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2016, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

52. *Кўно кўй* – Гостевой напев – *Guest chant*

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “*Уйы ныл*” (“Дочь соловья”), руководитель Нуриахметов Фанил Нурисламович (1970). Участники ансамбля: Ахмадышина Лидия Гайдулловна (1942), Бадамшина Фархубану (Бадризиян) Камалтдиновна (1940), Гараева Маргарита Сабирзяновна (1961), Гизадуллина Фаназия Васильевна (1962), Зидиганова Рабига Нуриахметовна (1947), Камалтдинов Данил Васильевич (1968), Камалтдинова Рахима Нурисламовна (1948), Нуриахметова Раиля Файзельгаяновна (1971), Пукрокова Рамиля Хакимьяновна (1962), Саяфарова Фания Ментдияровна (1947), Тимерханова Анифа Тимершиновна (1960), Туктамышева Фирая Ивановна (1962), Хазипова Елена Миннихановна (1961), Хазипова Люция Ахметзяновна (1974), Хазипова Такмиля Садриевна (1942).

Запись: Анисимов Н.В., Садилов Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2019, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

53. *Пересь кўй* – Старинный напев – *An old chant*

Исполнители: Гарифуллина Альфира Васильевна (1982), Камалтдинова Рахима Нурисламовна (1948).

Запись: Анисимов Н.В., Валликиви Л., Садилов Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2017, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

Впервые эту песню записали венгерские ученые Ласло Викар и Габор Берецки в августе 1974 г. Исполнительницей стала двадцатилетняя Рахима Камалтдинова, мать Альфиры Камалтдиновой, которая также в дуэте с ней исполняет эту песню. В комментариях к записи отмечается, что данная песня исполняется пожилыми людьми на праздничных мероприятиях. В записи 1974 г. женщина спела только два куплета. Приведем транслитерированный текст на кириллице:

*Инм[н] но кизили туж ик дятөр,
Ин(ө) дуюэтэз кадь ик но чик эвол,
Ин(ө) дуюэтэз кадь ик но чик эвол.*

На небе очень много звёзд,
[Ho] ни одна из них не похожа на утреннюю звезду,
[Ho] ни одна из них не похожа на утреннюю звезду.

There are very many stars in the sky,
(But) none of them is like the morning star,
(But) none of them is like the morning star.

*Миллям но калөкьёс туж ик данак,
Асьме туган кадь ик но чик эвол,
Асьме туган кадь ик но чик эвол.*

Наш народ многолюден,
[Ho] никто из них не похож на наших родственников.
[Ho] никто из них не похож на наших родственников.

Our people is populous,
(But) none of them are like our relatives,
(But) none of them are like our relatives.

(Перевод на английский выполнен
Габором Берецки).
[Vikár, Bereczki 1989: 454]

54. Пересь күй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Учы ныл” (“Дочь соловья”), руководитель Нуриахметов Фанил Нурисламович (1970). Участники ансамбля: Ахмадышина Лидия Гайдулловна (1942), Бадамшина Фархубану (Бадризиян) Камалтдиновна (1940), Гараева Маргарита Сабирзяновна (1961), Гизадуллина Фаназия Васильевна (1962), Зидиганова Рабига Нуриахметовна (1947), Камалтдинов Данил Васильевич (1968), Камалтдинова Рахима Нурисламовна (1948), Нуриахметова Раиля Файзельгаяновна (1971), Пукрокова Рамиля Хакимьяновна (1962), Саяфарова Фания Ментдияровна (1947), Тимерханова Анифа Тимершиновна (1960), Туктамышева Фирая Ивановна (1962), Хазипова Елена Миннихановна (1961), Хазипова Люция Ахметзяновна (1974), Хазипова Такмиля Садриевна (1942).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2019, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

55. Куно сектан күй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Гарифуллина Альфира Васильевна (1982), Камалтдинова Рахима Нурисламовна (1948).

Запись: Анисимов Н.В., Валликиви Л., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2017, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

Мәкәрҙә (Макарья) — частый образ в обрядовых песнях удмуртов, который указывает на Макарьевскую ярмарку. Эта ярмарка была крупнейшей в России в XVII – начале XIX вв. и располагалась на территории современной Нижегородской области. Товары и продукты, привезенные с этой ярмарки, считались самыми лучшими и роскошными, символизировали благосостояние и достаток хозяев.

56. Лидя күй – Напев Лидии – Lydia's chant

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Учы ныл” (“Дочь соловья”), руководитель Нуриахметов Фанил Нурисламович (1970). Участники ансамбля: Ахмадышина Лидия Гайдулловна (1942), Бадамшина Фархубану (Бадризиян) Камалтдиновна (1940), Гараева Маргарита Сабирзяновна (1961), Гизадуллина Фаназия Васильевна (1962), Зидиганова Рабига Нуриахметовна (1947), Камалтдинов Данил Васильевич (1968), Камалтдинова Рахима Нурисламовна (1948), Нуриахметова Раиля Файзельгаяновна (1971), Пукрокова Рамиля Хакимьяновна (1962), Саяфарова Фания Ментдияровна (1947), Тимерханова Анифа Тимершиновна (1960), Туктамышева Фирая Ивановна (1962), Хазипова Елена Миннихановна (1961), Хазипова Люция Ахметзяновна (1974), Хазипова Такмиля Садриевна (1942).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2019, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

По словам исполнителей, этот напев они впервые услышали и выучили от одной из участниц ансамбля — Ахмадышиной Лидии Гайдулловны (1942), и поэтому он был назван в ее честь. Напев часто исполняется во время различных праздников, торжеств и гостеваний.

57. Зубайда/Пересь күй – Напев Зубайды/Старинный напев – Zubaida's chant/An old chant

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Учы ныл” (“Дочь соловья”), руководитель Нуриахметов Фанил Нурисламович (1970). Участники ансамбля: Ахмадышина Лидия Гайдулловна (1942), Бадамшина Фархубану (Бадризиян) Камалтдиновна (1940), Гараева Маргарита Сабирзяновна (1961), Гизадуллина Фаназия Васильевна (1962), Зидиганова Рабига Нуриахметовна (1947), Камалтдинов Данил Васильевич (1968), Камалтдинова Рахима Нурисламовна (1948), Нуриахметова Раиля Файзельгаяновна (1971), Пукрокова Рамиля Хакимьяновна (1962), Саяфарова Фания Ментдияровна (1947), Тимерханова Анифа Тимершиновна (1960), Туктамышева Фирая Ивановна (1962), Хазипова Елена Миннихановна (1961), Хазипова Люция Ахметзяновна (1974), Хазипова Такмиля Садриевна (1942).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2019, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

По словам исполнителей, этот напев они впервые услышали от местной жительницы Арслановой Зубайды.

58. Вина сектан күй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Гарифуллина Альфира Васильевна (1982), Камалтдинова Рахима Нурисламовна (1948).

Запись: Анисимов Н.В., Валликиви Л., Садилов Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2017, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

59. Вина сектан күй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Бадамшина Фархубану (Бадризиян) Камалтдиновна (1940), Тимерханова Анифа Тимершиновна (1960), Туктамышева Фирая Ивановна (1962) и другие участницы гостевания.

Запись: Анисимов Н.В., Садилов Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2017, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

Запись сделана во время гостевания после общедеревенского моления *Гуртэн вöсь*.

Образ опустошения и катания стопки в данном контексте несет определенную символику и магическое “назначение”. Согласно обычаям, небольшое количество спиртного, оставшееся на дне стопки, выплескивают резким движением вверх, произнося слова “*Мед далтоз!*” (“[Спиртное и в дальнейшем] пусть удастся!”). Затем стопку катят по полу, сопровождая это радостными возгласами. Сегодня это действие часто воспринимается как демонстрация того, что человек опустошил стопку до конца.

60. Вина сектан күй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Бадамшина Фархубану (Бадризиян) Камалтдиновна (1940), Туктамышева Фирая Ивановна (1962), Хазипова Елена Миннихановна (1961), Хазипова Такмиля Садриевна (1942), остальные исполнители неизвестны.

Запись: Анисимов Н.В., Валликиви Л., Садилов Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2017, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

61. Пар пипу/Пересь күй – Пара осин/Старинный напев – A pair of aspens/An old chant

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “*Учы ныл*” (“Дочь соловья”), руководитель Нуриахметов Фанил Нурисламович (1970). Участники ансамбля: Ахмадышина Лидия Гайдулловна (1942), Бадамшина Фархубану (Бадризиян) Камалтдиновна (1940), Камалтдинова Рахима Нурисламовна (1948), Нуриахметова Раиля Файзельгаяновна (1971), Саяфарова Фания Ментдияровна (1947), Хазипова Такмиля Садриевна (1942).

Запись: Анисимов Н.В., Садилов Р.Р., Тулуз Е.

Год и место: 2019, с. Вязовка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

62. Нөл келян күй – Напев проводов невесты – A chant for seeing off the bride

Исполнители: Гардзянова Туктафия (1910).

Запись: Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 38-2, В 11.

Год и место: 1977, д. Майск Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

63. Куно күй – Гостевой напев – The guest chant

Исполнители: Ахметшина Туктафия (1925), Гардзянова Туктафия (1910), Самышева Анастасия (1926), Шайдуллина Фарига (1936).

Запись: Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 38-2, В 9.

Год и место: 1977, д. Майск Татышлинского р-на РБ
Расшифровка: Софронова Е.А.

64. Пересьёслэн күйзы – Напев стариков/Старинный напев – Old people's chant/An old chant

Исполнители: Ахметшина Туктафия (1925), Гардзянова Туктафия (1910), Самышева Анастасия (1926), Шайдуллина Фарига (1936).

Запись: Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 38-2, В 10.

Год и место: 1977, д. Майск Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

65. Жөксёр кырзан – Застольная песня – The drinking chant

Исполнители: Кабипянов Фридман Владимирович (1978), Кабипянова Нина Сергеевна (1981).

Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, д. Малая Бальзуга Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

В записи песни участвовала также Риянова Зоя Менкаировна (1964), жительница с. Уразгильды Татышлинского р-на РБ.

66. Жөксёр кырзан – Застольная песня – The drinking chant

Исполнители: Кабипянов Фридман Владимирович (1978), Кабипянова Нина Сергеевна (1981).

Запись: Анисимов Н.В., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, д. Малая Бальзуга Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

В записи песни участвовала также Риянова Зоя Менкаировна (1964), жительница с. Уразгильды Татышлинского р-на РБ.

“Франсөз жәлөк” (“Французский платок”) – неотъемлемый элемент свадебного девичьего костюма удмуртов Закамья, который высоко ценится и оберегается как приданое. По словам информантов, у удмуртов Татышлинского р-на этот платок использовался в обиходе до 1970-х гг. После замужества невестки некоторое время были обязаны носить этот платок и выходить в нём на различные работы по хозяйству.

67. Анайлэн куно сектан кўез – Материнский напев потчевания гостей – Mother's chant of wine drinking

Исполнители: Шайхлисламова Ирина Абзатовна (1965).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р.

Год и место: 2019, с. Нижнебалтачево Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

По словам исполнительницы, этот напев пела ее мать во время приема гостей, после чего просила мужа Абзата играть на гармошке или тальянке.

68. Пересь күй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Шайхлисламова Ирина Абзатовна (1965).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р.

Год и место: 2019, с. Нижнебалтачево Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

69. Пересь күй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Шайхлисламова Ирина Абзатовна (1965).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р.

Год и место: 2019, с. Нижнебалтачево Татышлинского р-на РБ
Расшифровка: Перевозчикова О.В.

70. Гондор эктотон такмакѣс – Такмаки для медвежьей пляски – Ditties for the Bear dances

Исполнители: Николаева Шарзия Нигаматзяновна (1934).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2019, с. Новые Татышлы Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

По словам исполнительницы, эти такмаки исполнялись во время весеннего ряженья *ошорок* и во время Масленицы *Вöй*. В этот момент участник, переодетый в вывернутую наизнанку шубу, изображал медведя и исполнял своеобразный танец, при этом вел себя открыто непристойно. Другие участники подбадривали его и могли присоединиться к пляске.

71. Верва кись(ө)төр – Вербка кисьтыр – Willow kistyr

Исполнители: Васиуллина Фания Рафиковна (1938), Николаева Шарзия Нигаматзяновна (1934), Нуритдинова Мелиса (Сагира) Минигалиевна (1940), Шартдинова Лиза Шайхуллиновна (1941).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т.

Год и место: 2019, с. Новые Татышлы Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

По словам Шарзии Нигаматзяновны Николаевой, этот напев исполняли в с. Старокальмиярово Татышлинского р-на РБ, откуда она родом.

72. Виль кен пөртон [күй]/Кырзан – [Напев]/Песня ввода молодежи [в дом жениха]/Напев молодежи – The chant of bride [entering the groom's house]

Исполнители: Фархутдинова Зифина Ильдусовна (1963).

Запись: Анисимов Н.В., Тулуз Е.

Год и место: 2016, с. Новые Татышлы Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

Траву первого укуса повязывают на чресла или закладывают за пояс фартука/ремня, якобы для того, чтобы не уставала поясница во время косьбы. Это символическое действие ассоциируется с зеленой, гибкой травой, которая олицетворяет молодость и гибкость фигуры. Положить эту траву за пазуху означает сохранить что-то важное близко к сердцу.

В данном контексте девушка горюет о том, что она не приняла к сердцу и не следовала наставлениям матери, отвергая ее слова и советы.

73. Армие келян күй – Напев проводов в армию – The soldier's farewell chant

Исполнители: Васиуллина Фания Рафиковна (1938), Николаева Шарзия Нигаматзяновна (1934), Нуритдинова Мелиса (Сагира) Минигалиевна (1940), Шартдинова Лиза Шайхуллиновна (1941).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т.

Год и место: 2019, с. Новые Татышлы Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

74. Шö'й октон күй – Похоронный напев – A funeral chant

Исполнители: Николаева Шарзия Нигаматзяновна (1934).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2019, с. Новые Татышлы Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

75. Вина жуон күй – Застольный напев – Drinking chant

Исполнители: Васиуллина Фания Рафиковна (1938), Николаева Шарзия Нигаматзяновна (1934), Нуритдинова Мелиса (Сагира) Минигалиевна (1940), Шартдинова Лиза Шайхуллиновна (1941).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т.

Год и место: 2019, с. Новые Татышлы Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

76. Куно сектан күй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Николаева Шарзия Нигаматзяновна (1934), Нуритдинова Мелиса (Сагира) Минигалиевна (1940), Шартдинова Лиза Шайхуллиновна (1941).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2019, с. Новые Татышлы Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

“Иммись уасъкем ваёбөж кадь / Сай(ө)рашом вал ми, туган” (“Словно спустившиеся с неба ласточки, / Общались-щебетали было мы, родные”) – сравнение общения с образом спустившихся с неба ласточек символизирует блаженство, идеальный мир и гармоничное взаимопонимание между людьми.

77. Куно сектан күй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Николаева Шарзия Нигаматзяновна (1934).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2019, с. Новые Татышлы Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

78. Куно сектан күй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Николаева Шарзия Нигаматзяновна (1934), Нуритдинова Мелиса (Сагира) Минигалиевна (1940), Шартдинова Лиза Шайхуллиновна (1941).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2019, с. Новые Татышлы Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

Образ белки в лесу, саду или на дереве является одним из часто встречающихся символов невесты в свадебных песнях различных локальных традиций удмуртов. Эта метафора отражает лиминальный характер невесты, подчеркивая противопоставление человеческого и нечеловеческого, мужского и женского, чтобы обозначить необычный облик участников свадьбы как представителей другого рода/мира. Такие представления основаны на древних мифологических взглядах на свадебную церемонию как на ритуал в целом и на личность невесты в частности. Исполняя эти строки, поющие как бы призывают молодушку явиться/появиться перед миром. В данном случае этот текст исполняется как гостевой напев, что можно объяснить отсутствием специального свадебного напева в этой традиции и подвижностью текстов песен в музыкальной культуре закамских удмуртов.

79. Пересь күй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Николаева Шарзия Нигаматзяновна (1934), Нуритдинова Мелиса (Сагира) Минигалиевна (1940), Шартдинова Лиза Шайхуллиновна (1941).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2019, с. Новые Татышлы Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

В записи песни участвовала также Гильманшина Надежда Сабирьяновна (1959) из с. Старокальмиярово Татышлинского р-на РБ.

80. *Пересь кўй – Старинный напев – An old chant*

Исполнители: Васиуллина Фания Рафиковна (1938), Николаева Шарзия Нигаматзяновна (1934), Нуритдинова Мелиса (Сагира) Минигалиевна (1940), Шартдинова Лиза Шайхуллиновна (1941).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2019, с. Новые Татышлы Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

81. *Пар пупу/Пересь кўй – Пара осин/Старинный напев – A pair of aspens/An old chant*

Исполнители: Николаева Шарзия Нигаматзяновна (1934), Нуритдинова Мелиса (Сагира) Минигалиевна (1940), Шартдинова Лиза Шайхуллиновна (1941).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2019, с. Новые Татышлы Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

82. *Вина сектан такмак – Такмак при потчевании вином – Wine drinking ditty*

Исполнители: Николаева Шарзия Нигаматзяновна (1934), Нуритдинова Мелиса (Сагира) Минигалиевна (1940).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2019, с. Новые Татышлы Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

83. *Вер(ө)ба кисьтөр – Вербa кисьтыр – Willow kistyr*

Исполнители: Ахметзянова Светлана Борисовна (1974), Гильманшина Надежда Сабирьяновна (1959), Иванова Жюлиана Нурихановна (1979), Минлиаскарова Ирина Катиповна (1959), Шайсламова Индира Саитовна (1971).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В.

Год и место: 2019, д. Петропавловка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

84. *Бузээннал башлан кўй – Напев начала Великого дня – Chant to begin the Great Day*

Исполнители: Байрамшина Марзия Зиятдиновна (1938), Костина Талига Гарифулловна (1946), Мухаярова Василя Шакировна (1939), Фархутдинова Катира Нигаевна (1932), Шарафутдинова Федосия Гильмаевна (1946).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В.

Год и место: 2019, с. Старокальмиевское Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

85. *Гондөр эктөтон/Ошорок такмакзёс – Такмаки для медвежьего танца/Такмаки [весеннего ряженья] ошорок – Ditties for the Bear dances/Oshorok ditties [The ditties of spring mummery]*

Исполнители: Байрамшина Марзия Зиятдиновна (1938), Гильманшина Надежда Сабирьяновна (1959), Костина Талига Гарифулловна (1946), Минлиаскарова Ирина Катиповна (1959), Мухаярова Василя Шакировна (1939), Фархутдинова Катира Нигаевна (1932), Шарафутдинова Федосия Гильмаевна (1946).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В.

Год и место: 2019, с. Старокальмиевское Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

86. Сюан күй – Свадебный напев – The wedding chant

Исполнители: Семенова Битке (1917), Суфиянова Александра (1930).

Запись: Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 38-2, В 6.

Год и место: 1977, с. Старокальмиярово Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

87. Армие келян күй – Напев проводов в армию – The soldier's farewell chant

Исполнители: Байрамшина Марзия Зиятдиновна (1938), Гильманшина Надежда Сабирьяновна (1959), Костина Талига Гарифулловна (1946), Мухаярова Василя Шакировна (1939), Фархутдинова Катира Нигаевна (1932), Шайсламова Ираида Туктымышевна (1957), Шарафутдинова Федосия Гильмаевна (1946).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В.

Год и место: 2019, с. Старокальмиярово Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

Образ поваленных столбов/поваленного столба полевых ворот часто встречается в напевах обряда проводов в армию и символизирует разрушенное пространство. Согласно представлениям удмуртов, когда призывник уходил на военную службу, он покидал свой родной край и вступал в чужой/иной мир. Разрушение границы между человеческим и природным миром, олицетворением которой служат полевые ворота, отражает эмоциональный накал и переживания людей.

88. Шӧӧй келян күй – Напев проводов покойника – The chant of seeing off the dead

Исполнители: Байрамшина Марзия Зиятдиновна (1938), Костина Талига Гарифулловна (1946), Мухаярова Василя Шакировна (1939), Фархутдинова Катира Нигаевна (1932), Шарафутдинова Федосия Гильмаевна (1946).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В.

Год и место: 2019, с. Старокальмиярово Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

89. Октон күй – Похоронный напев – Funeral chant

Исполнители: Ахметзянова Светлана Борисовна (1974), Гильманшина Надежда Сабирьяновна (1959), Иванова Жюлиана Нурихановна (1979), Шайсламова Индира Саитовна (1971).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В.

Год и место: 2019, с. Старокальмиярово Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

90. Кулэм мурт дыръя күй – Напев [исполняемый] во время покойника – Chant performed during death

Исполнители: Ахметзянова Светлана Борисовна (1974), Гильманшина Надежда Сабирьяновна (1959), Иванова Жюлиана Нурихановна (1979), Шайсламова Индира Саитовна (1971).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В.

Год и место: 2019, с. Старокальмиярово Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

Авторская песня с текстом местной поэтессы Ирины Самигуловой и музыкой Виталия Самигулова гармонично вписалась в обрядовый контекст похоронных и поминальных обрядов Татышлинского р-на. Это подтверждается и ее жанровой атрибуцией носителями традиции как кулэм мурт дыръя күй (напев [исполняемый] во время покойника).

91. Куно пумитан кўй – Напев встречи гостей – The chant of meeting guests

Исполнители: Ахметзянова Светлана Борисовна (1974), Гильманшина Надежда Сабирияновна (1959), Иванова Жюлиана Нурихановна (1979), Шайсламова Индира Саитовна (1971).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В.

Год и место: 2019, с. Старокальмиярово Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

92. Вина сектан кўй – Напев угощения вином – The chant of wine drinking

Исполнители: Ахметзянова Светлана Борисовна (1974), Гильманшина Надежда Сабирияновна (1959), Иванова Жюлиана Нурихановна (1979), Шайсламова Индира Саитовна (1971).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В.

Год и место: 2019, с. Старокальмиярово Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

93. Вина жуьку кўй – Напев во время потчевания вина – The chant while drinking wine

Исполнители: Минлиаскарова Ирина Катиповна (1959), Шайсламова Индира Саитовна (1971).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Старокальмиярово Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

94. Куно сектан кўй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Байрамшина Марзия Зиятдиновна (1938), Костина Талига Гарифулловна (1946), Минлиаскарова Ирина Катиповна (1959), Мухаярова Василя Шакировна (1939), Фархутдинова Катир Нигаевна (1932), Шарафутдинова Федосия Гильмаевна (1946).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В.

Год и место: 2019, с. Старокальмиярово Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

95. Куно сектан кўй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Байрамшина Марзия Зиятдиновна (1938), Костина Талига Гарифулловна (1946), Минлиаскарова Ирина Катиповна (1959), Мухаярова Василя Шакировна (1939), Фархутдинова Катир Нигаевна (1932), Шарафутдинова Федосия Гильмаевна (1946).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В.

Год и место: 2019, с. Старокальмиярово Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

96. Пересь кўй – Старинный напев — An old chant

Исполнители: Ахметзянова Светлана Борисовна (1974), Гильманшина Надежда Сабирияновна (1959), Иванова Жюлиана Нурихановна (1979), Шайсламова Индира Саитовна (1971).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В.

Год и место: 2019, с. Старокальмиярово Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

97. Пересь күй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Байрамшина Марзия Зиятдиновна (1938), Костина Талига Гарифулловна (1946), Минлиаскарова Ирина Катиповна (1959), Мухаярова Василя Шакировна (1939), Фархутдинова Катира Нигаевна (1932), Шарафутдинова Федосия Гильмаевна (1946).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В.

Год и место: 2019, с. Старокальмиевское Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

98. Пересь күй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Гильманшина Надежда Сабирьяновна (1959).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В.

Год и место: 2019, с. Старокальмиевское Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

99. Пересь күй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Ахметзянова Светлана Борисовна (1974), Гильманшина Надежда Сабирьяновна (1959), Иванова Жюлиана Нурихановна (1979), Минлиаскарова Ирина Катиповна (1959), Шайсламова Индира Саитовна (1971).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2019, с. Старокальмиевское Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Шудегова Н.О.

100. Вөй күй – Масленичный напев – Shrovetide chant

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Марзан” (“Жемчужина”), руководитель Зарипова Лидия Ивановна (1951). Участники ансамбля: Абкадирова Васила Хасанзяновна (1961), Галимьянова Факина Тимерьяновна (1958), Гилимзянова Зинира Алексеевна (1972), Гильмиярова Райда Гайнаншиновна (1948), Хазимарданова Фируза Гафуровна (1958), Шуфаева Кафия Ибраевна (1944).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В., Валликиви Л.

Год и место: 2019, д. Старый Кызыл-Яр Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

“Ми кубоен мискельтомә – / Пөш кузьёсмә мед дал(ө)тоз!” (“Мы на прялке скатимся – / Наша льняная кудель да удастся!”) – исполняемый в песне мотив катания на прялке во время Масленицы связан с обычаем магического продуцирования роста льна: чем дальше скатишься, тем длиннее вырастет лен.

101. Вер(ө)ва кистөк – Верба кистык – Willow kistyk

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Марзан” (“Жемчужина”), руководитель Зарипова Лидия Ивановна (1951). Участники ансамбля: Абкадирова Васила Хасанзяновна (1961), Галимьянова Факина Тимерьяновна (1958), Гилимзянова Зинира Алексеевна (1972), Гильмиярова Райда Гайнаншиновна (1948), Хазимарданова Фируза Гафуровна (1958), Шуфаева Кафия Ибраевна (1944).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В., Валликиви Л.

Год и место: 2019, д. Старый Кызыл-Яр Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

102. Бузәннал күй – Напев Великого дня – The chant of the Great Day

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Марзан” (“Жемчужина”), руководитель Зарипова Лидия Ивановна (1951). Участники ансамбля: Абкадирова Васила Хасанзяновна (1961), Галимьянова Факина Тимерьяновна (1958), Гилимзянова Зинира Алексеевна (1972), Гильмиярова Райда Гайнаншиновна (1948), Хазимарданова Фируза Гафуровна (1958), Шуфаева Кафия Ибраевна (1944).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В., Валликиви Л.

Год и место: 2019, д. Старый Кызыл-Яр Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

Образ гусыни в обрядовом напеве встречи новолетия по традиционному календарю ассоциируется с символом наступающей весны, жизнеутверждения и возрождения новой жизни.

“Ог курегпуздэс өд ке сётэ, / Уань курег(ө)дэс душес мед басьтоз!” (“Одно куриное яйцо если не дадите, / Всех ваших кур ястреб пусть унесёт!”) – данный текст представляет собой заклинательную формулу превентивного характера, которая служит предупреждением о наказании тех, кто игнорирует традиционное поведение в рамках обряда.

103. Ошорок такмакъёс – Частушки [весеннего ряженья] ошорок – Oshorok ditties [The ditties of spring mummery]

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Марзан” (“Жемчужина”), руководитель Зарипова Лидия Ивановна (1951). Участники ансамбля: Абкадирова Василя Хасанзяновна (1961), Галимьянова Факина Тимерьяновна (1958), Гилимзянова Зинира Алексеевна (1972), Гильмиярова Райда Гайнаншиновна (1948), Хазимарданова Фируза Гафуровна (1958), Шуфаева Кафия Ибраевна (1944).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В., Валликиви Л.

Год и место: 2019, д. Старый Кызыл-Яр Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

104. Солдат келян күй – Напев проводов в солдаты – The soldier's farewell chant

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Марзан” (“Жемчужина”), руководитель Зарипова Лидия Ивановна (1951). Участники ансамбля: Абкадирова Василя Хасанзяновна (1961), Галимьянова Факина Тимерьяновна (1958), Гилимзянова Зинира Алексеевна (1972), Гильмиярова Райда Гайнаншиновна (1948), Хазимарданова Фируза Гафуровна (1958), Шуфаева Кафия Ибраевна (1944).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В., Валликиви Л.

Год и место: 2019, д. Старый Кызыл-Яр Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

“Гүр(ө)ләса жуаь төл пушкө пөрөннөс но вань али” (“В ревущее пламя огня войти ещё да придётся”) – образ ревущего пламени огня ассоциируется с представлениями об опасности военной службы или напрямую с войной.

105. Кулон келян [куй] – [Напев] проводов покойника – The chant of seeing off the dead

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Марзан” (“Жемчужина”), руководитель Зарипова Лидия Ивановна (1951). Участники ансамбля: Абкадирова Василя Хасанзяновна (1961), Галимьянова Факина Тимерьяновна (1958), Гилимзянова Зинира Алексеевна (1972), Гильмиярова Райда Гайнаншиновна (1948), Хазимарданова Фируза Гафуровна (1958), Шуфаева Кафия Ибраевна (1944).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В., Валликиви Л.

Год и место: 2019, д. Старый Кызыл-Яр Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

106. Кулон келян [куй] – [Напев] проводов покойника – The chant of seeing off the deceased

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Марзан” (“Жемчужина”), руководитель Зарипова Лидия Ивановна (1951). Участники ансамбля: Абкадирова Василя Хасанзяновна (1961), Галимьянова Факина Тимерьяновна (1958), Гилимзянова Зинира Алексеевна (1972), Гильмиярова Райда Гайнаншиновна (1948), Хазимарданова Фируза Гафуровна (1958), Шуфаева Кафия Ибраевна (1944).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В., Валликиви Л.

Год и место: 2019, д. Старый Кызыл-Яр Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

107. Куно сектан күй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Марзан” (“Жемчужина”), руководитель Зарипова Лидия Ивановна (1951). Участники ансамбля: Абкадирова Васи́ла Хасанзяновна (1961), Галимьянова Факина Тимерьяновна (1958), Гилимзянова Зинира Алексеевна (1972), Гильмиярова Райда Гайнаншиновна (1948), Хазимарданова Фируза Гафуровна (1958), Шуфаева Кафия Ибраевна (1944).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В., Валликиви Л.

Год и место: 2019, д. Старый Кызыл-Яр Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

“Ал шўса но ум тоське но, / Гўль шўса но ум тоське” (“Не знаем, что есть цветок да, / Не знаем, что есть вечность”) – в данном контексте образ цветка используется в значении хрупкости и скоротечности жизни, противопоставленный пониманию вечности бытия как божественной сущности.

“Вина жўэме уг потө, / Кәлдэс тодэме потэ” (“Не вина выпить хочется, / Хочется узнать о вашей жизни (букв.: делах-временах)”) – застолье предполагало не только угощение, но прежде всего общение родственников, во время которого они обменивались новостями, демонстрировали уважение и восхваляли друг друга.

108. Куно сектан күй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Марзан” (“Жемчужина”), руководитель Зарипова Лидия Ивановна (1951). Участники ансамбля: Абкадирова Васи́ла Хасанзяновна (1961), Галимьянова Факина Тимерьяновна (1958), Гилимзянова Зинира Алексеевна (1972), Гильмиярова Райда Гайнаншиновна (1948), Хазимарданова Фируза Гафуровна (1958), Шуфаева Кафия Ибраевна (1944).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В., Валликиви Л.

Год и место: 2019, д. Старый Кызыл-Яр Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

109. Пересь куй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Марзан” (“Жемчужина”), руководитель Зарипова Лидия Ивановна (1951). Участники ансамбля: Абкадирова Васи́ла Хасанзяновна (1961), Баймиев Рим Зарифьянович (1954), Галимьянова Факина Тимерьяновна (1958), Гилимзянова Зинира Алексеевна (1972), Гильмиярова Райда Гайнаншиновна (1948), Хазимарданова Фируза Гафуровна (1958), Шуфаева Кафия Ибраевна (1944).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В., Валликиви Л.

Год и место: 2019, д. Старый Кызыл-Яр Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

110. Пересь куй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Марзан” (“Жемчужина”), руководитель Зарипова Лидия Ивановна (1951). Участники ансамбля: Абкадирова Васи́ла Хасанзяновна (1961), Баймиев Рим Зарифьянович (1954), Галимьянова Факина Тимерьяновна (1958), Гилимзянова Зинира Алексеевна (1972), Гильмиярова Райда Гайнаншиновна (1948), Хазимарданова Фируза Гафуровна (1958), Шуфаева Кафия Ибраевна (1944).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В., Валликиви Л.

Год и место: 2019, д. Старый Кызыл-Яр Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

111. Лиды/Пересь күй – Напев Лиды/Старинный напев – Lida's chant/An old chant

Исполнители: Народный фольклорный ансамбль “Марзан” (“Жемчужина”), руководитель Зарипова Лидия Ивановна (1951). Участники ансамбля: Абкадирова Васи́ла Хасанзяновна (1961), Галимьянова Факина Тимерьяновна (1958), Гилимзянова Зинира Алексеевна (1972), Гильмиярова Райда Гайнаншиновна (1948), Хазимарданова Фируза Гафуровна (1958), Шуфаева Кафия Ибраевна (1944).

Запись: Анисимов Н.В., Бочкарева М.В., Валликиви Л.

Год и место: 2019, д. Старый Кызыл-Яр Татышлинского р-на РБ
Расшифровка: Пчеловодова И.В.

112. Пересь гуй – Напев стариков/Старинный напев – Old people's chant/An old chant

Исполнители: Давлетова Катима (1881).

Запись: Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 37-2(2), В 11.

Год и место: 1977, д. Таныповка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

113. Вашкала куй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Гарифуллина Уакиза (1904).

Запись: Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 37-2(2), В 11.

Год и место: 1977, д. Таныповка Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

114. Октон куй – Похоронный напев – The funeral chant

Исполнители: Миндиярова Флюра Минкаировна (1951), Нуртдинова Мадина Шайхутдиновна (1955), Риянова Зоя Минкаировна (1964).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2016, с. Уразгильды Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

115. Кайгәрон куй – Напев горевания – A sorrowful chant

Исполнители: Бадрисламова Валя Шарифуловна (1956), Миндиярова Флюра Минкаировна (1951), Нуриахметова Флюза Пукроковна (1960), Риянова Зоя Минкаировна (1964), Садиева Фаина Тимерхановна (1967), Хасаньянова Замфира Зидимышевна (1952).

Запись: Анисимов Н.В., Бадретдинов Е.Г., Валликиви Л.

Год и место: 2019, с. Уразгильды Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

Напев исполняется во время похоронно-поминальных обрядов.

116. Катә пересь куй – Древний напев – An old chant

Исполнители: Миндиярова Флюра Минкаировна (1951), Нуртдинова Мадина Шайхутдиновна (1955), Риянова Зоя Минкаировна (1964).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2016, с. Уразгильды Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

117. Пересь куно сектан куй – Старинный напев потчевания гостей – An old chant of treating guests

Исполнители: Хатинова Зульфира Хабибзяновна (1963).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2018, с. Уразгильды Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

118. Пересь күй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Бадрисламова Валя Шарифуловна (1956), Миндиярова Флюра Минкаировна (1951), Нуриахметова Флюза Пукроковна (1960), Риянова Зоя Минкаировна (1964), Садиева Фаина Тимерхановна (1967), Хасаньянова Замфира Зидимышевна (1952).

Запись: Анисимов Н.В., Бадретдинов Е.Г., Валликиви Л.

Год и место: 2019, с. Уразгильды Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

“Иммәр сётәм визьёсөз мерттаса(й)” (“Богом данный ум [с выпитым] соизмеряя [=Ума от вина не теряя]”) – устойчивое выражение, обозначающее, с одной стороны, стремление сохранить ясность ума после употребления алкоголя, а с другой – своеобразное состязание в интеллекте и знаниях, в данном случае в знании большого количества песен.

“Асьме туган асьмелә лүл каз ик” (“Свои родные для нас, словно [родная] душа”) – сравнение в тексте песни родных с душой отмечает их особую важность, ценность и необходимость в них.

119. Пересь/Куно сектан күй – Старинный напев/Напев потчевания гостей – An old chant/The chant of treating guests

Исполнители: Хатипова Зульфира Хабибзяновна (1963).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2018, с. Уразгильды Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

120. Пересь куно сектан күй – Старинный напев потчевания гостей – An old chant of treating guests

Исполнители: Миндиярова Флюра Минкаировна (1951), Нуртдинова Мадина Шайхутдиновна (1955), Риянова Зоя Минкаировна (1964).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2016, с. Уразгильды Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

121. Анайлэн куно сектан кўез – Напев матери при потчевании гостей – Mother's chant of treating guests

Исполнители: Бадрисламова Валя Шарифуловна (1956), Миндиярова Флюра Минкаировна (1951), Нуриахметова Флюза Пукроковна (1960), Риянова Зоя Минкаировна (1964), Садиева Фаина Тимерхановна (1967), Хасаньянова Замфира Зидимышевна (1952).

Запись: Анисимов Н.В., Бадретдинов Е.Г., Валликиви Л.

Год и место: 2019, с. Уразгильды Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

По словам Рияновой Зои Менкаировны (1964 г.р.), для нее этот напев ассоциируется с матерью, которая исполняла его каждый раз, встречая и угощая гостей.

122. Куно сектан күй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Байдуллина Анна Тимерзяновна (1971), Миндиярова Флюра Минкаировна (1951), Риянова Зоя Минкаировна (1964), Хатипова Зульфира Хабибзяновна (1963).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2018, с. Уразгильды Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

123. Куно сектан күй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Бадрисламова Валя Шарифуловна (1956), Миндиярова Флюра Минкаировна (1951), Нуриахметова Флюза Пукроковна (1960), Риянова Зоя Минкаировна (1964), Садиева Фаина Тимерхановна (1967), Хасаньянова Замфира Зидимышевна (1952).

Запись: Анисимов Н.В., Бадретдинов Е.Г., Валликиви Л.

Год и место: 2019, с. Уразгильды Татышлинского р-на РБ
Расшифровка: Пчеловодова И.В.

124. Куно сектан күй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Байдуллина Анна Тимерзяновна (1971), Миндиярова Флюра Минкаировна (1951), Риянова Зоя Минкаировна (1964), Хатипова Зульфира Хабибзяновна (1963).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2018, с. Уразгильды Татышлинского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

125. Вєрвачык – [Напев обряда] стегания вербой – The willow whipping chant

Исполнители: Байдуллина Муслима Галихановна (1946), Валиева Анастасия Галихановна (1941), Назмутдинова Зулейха Андарьяновна (1950).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т.

Год и место: 2022, с. Андреевка Янаульского р-на РБ

Исполнители воспроизвели данный напев речитативом.

126. Васькали – [Свадебный напев родни жениха] Васькали – Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]

Исполнители: Удмуртский народный вокально-фольклорный ансамбль “Зангари” (“Василек”), руководитель Гафиуллина Раля Ришатовна (1980). Участники ансамбля: Байдуллина Муслима Галихановна (1946), Валиева Анастасия Галихановна (1941), Гафиуллина Альфина Галяскаровна (1958), Гафиуллина Фируза Касфутдиновна (1957), Гаязова Фаниля Сагитовна (1962), Марданова Розалия Глимьяновна (1958), Марданова Хасима Ахматзиевна (1953), Миндиярова Фируза Галяскаровна (1963), Назмутдинова Зулейха Андарьяновна (1950), Петрова Алина Нартдиновна (1963).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т.

Год и место: 2022, с. Андреевка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

127. Салдат гүй – Солдатский напев – The soldier's chant

Исполнители: Удмуртский народный вокально-фольклорный ансамбль “Зангари” (“Василек”), руководитель Гафиуллина Раля Ришатовна (1980). Участники ансамбля: Байдуллина Муслима Галихановна (1946), Валиева Анастасия Галихановна (1941), Гафиуллина Альфина Галяскаровна (1958), Гафиуллина Фируза Касфутдиновна (1957), Гаязова Фаниля Сагитовна (1962), Марданова Розалия Глимьяновна (1958), Марданова Хасима Ахматзиевна (1953), Миндиярова Фируза Галяскаровна (1963), Назмутдинова Зулейха Андарьяновна (1950), Петрова Алина Нартдиновна (1963).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т.

Год и место: 2022, с. Андреевка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

128. Кулэм мурт дорын гүй – Напев [исполняемый] у покойника – Chant performed by the deceased

Исполнители: Удмуртский народный вокально-фольклорный ансамбль “Зангари” (“Василек”), руководитель Гафиуллина Раля Ришатовна (1980). Участники ансамбля: Байдуллина Муслима Галихановна (1946), Валиева Анастасия Галихановна (1941), Гафиуллина Альфина Галяскаровна (1958), Гафиуллина Фируза Касфутдиновна (1957), Гаязова Фаниля Сагитовна (1962), Марданова Розалия Глимьяновна (1958), Марданова Хасима Ахматзиевна (1953), Миндиярова Фируза Галяскаровна (1963), Назмутдинова Зулейха Андарьяновна (1950), Петрова Алина Нартдиновна (1963).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т.

Год и место: 2022, с. Андреевка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

129. *Пар алма – Пара яблок – A pair of apples*

Исполнители: Удмуртский народный вокально-фольклорный ансамбль “*Зангари*” (“Василек”), руководитель Гафиуллина Раля Ришатовна (1980). Участники ансамбля: Байдуллина Муслима Галихановна (1946), Валиева Анастасия Галихановна (1941), Гафиуллина Альфина Галяскаровна (1958), Гафиуллина Фируза Касфутдиновна (1957), Гаязова Фаниля Сагитовна (1962), Марданова Розалия Глимьяновна (1958), Марданова Хасима Ахматзиевна (1953), Миндиярова Фируза Галяскаровна (1963), Назмутдинова Зулейха Андарьяновна (1950), Петрова Алина Нартдиновна (1963).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т.

Год и место: 2022, с. Андреевка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

Заимствованная авторская татарская песня на слова Сании Ахметжановой и музыку Зуфара Хайретдинова исполняется удмуртами на похоронно-поминальных церемониях. В этой песне мотив утраты любимого человека сочетается с другими жизненными обстоятельствами, в частности с утратой человека вследствие его смерти.

*Алларыма килеп тезләндең син,
Кулларыңда иде пар алма.
Төшләрәмә кереп һәр көн шулай
Таң атуга китеп югалма.*

*Өзелепләр төште пар алмакай
Ятимләнеп калды алмагач.
Өзелә бит инде үзәккәем,
Ялгызлыктан дәва булмагач.*

*Пар алмадай, пар алмадай иде,
Үз күзләрем тиде, күрәсең.
Пар алмадай бигрәк татлы булып,
Төшләрәмә минем керәсең.*

*Өзелепләр төште пар алмакай
Ятимләнеп калды алмагач.
Өзелә бит инде үзәккәем,
Ялгызлыктан дәва булмагач.*

*Жанга явар бары салкын көзләр
Бар төсләрне җиргә тигезләр.
Төшләрәмдә күргән пар алманы
Бакчаларда йөрм мин эзләп.*

*Өзелепләр төште пар алмакай
Ятимләнеп калды алмагач.
Өзелә бит инде үзәккәем,
Ялгызлыктан дәва булмагач.*

130. Пересь/Мойы гүй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Удмуртский народный вокально-фольклорный ансамбль “Зангари” (“Василек”), руководитель Гафиуллина Раля Ришатовна (1980). Участники ансамбля: Байдуллина Муслима Галихановна (1946), Валиева Анастасия Галихановна (1941), Гафиуллина Альфина Галяскаровна (1958), Гафиуллина Фируза Касфутдиновна (1957), Гаязова Фаниля Сагитовна (1962), Марданова Розалия Глимьяновна (1958), Марданова Хасима Ахматзиевна (1953), Миндиярова Фируза Галяскаровна (1963), Назмутдинова Зулейха Андарьяновна (1950), Петрова Алина Нартдиновна (1963).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т.

Год и место: 2022, с. Андреевка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

131. Жёк съёрын гүй – Застольный напев – The drinking chant

Исполнители: Удмуртский народный вокально-фольклорный ансамбль “Зангари” (“Василек”), руководитель Гафиуллина Раля Ришатовна (1980). Участники ансамбля: Байдуллина Муслима Галихановна (1946), Валиева Анастасия Галихановна (1941), Гафиуллина Альфина Галяскаровна (1958), Гафиуллина Фируза Касфутдиновна (1957), Гаязова Фаниля Сагитовна (1962), Марданова Розалия Глимьяновна (1958), Марданова Хасима Ахматзиевна (1953), Миндиярова Фируза Галяскаровна (1963), Назмутдинова Зулейха Андарьяновна (1950), Петрова Алина Нартдиновна (1963).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т.

Год и место: 2022, с. Андреевка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

132. Васькали/Ныл келян [гүй]/Сюан гүй – [Свадебный напев родни жениха] Васькали/[Напев] проводов молодухи/Свадебный напев – Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]/The chant of seeing off the bride/The wedding chant

Исполнители: Фольклорный ансамбль “Азвесь гур” (“Серебряная мелодия”), руководитель Кусниярова Надежда Григорьевна (1975). Участники ансамбля: Гафиуллин Максим Уракбаевич (1958), Гафиуллина Наталья Менгариповна (1952), Гильманшина Светлана Андреевна (1961), Кусниярова София Мухаматгалиевна (1958), Меншакирова Хакима Альтдиновна (1958), Рахимова Елизавета Нургалиевна (1963), Садыкина Накия Ахматзариновна (1950), Фазлиева Фидалия Катиповна (1964), Хамидуллина Ирина Муллазяновна (1971), Шакирьянова Раина Геннадьевна (1962).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Барабановка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

133. Солдат гүй – Солдатский напев – The soldier's chant

Исполнители: Фольклорный ансамбль “Азвесь гур” (“Серебряная мелодия”), руководитель Кусниярова Надежда Григорьевна (1975). Участники ансамбля: Гафиуллин Максим Уракбаевич (1958), Гафиуллина Наталья Менгариповна (1952), Гильманшина Светлана Андреевна (1961), Кусниярова София Мухаматгалиевна (1958), Меншакирова Хакима Альтдиновна (1958), Рахимова Елизавета Нургалиевна (1963), Садыкина Накия Ахматзариновна (1950), Фазлиева Фидалия Катиповна (1964), Хамидуллина Ирина Муллазяновна (1971), Шакирьянова Раина Геннадьевна (1962).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Барабановка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

“Тол ке потйз, тёлатэл, / Мынэсьтым дэрэмъёсме” (“Если появится ветер, вывесите / Мои рубашки”) – выраженная в тексте просьба повесить рубашки в ветреную погоду – напомнить родственникам и знакомым о рекруте. Их колебание на ветру символизировало присутствие человека (ср.: вывешивание одежды покойника на поминках).

134. Кулэм вылын/Шой келян гүй – Напев для покойника/проводов покойника – The chant of seeing off the dead

Исполнители: Фольклорный ансамбль “Азвесь гур” (“Серебряная мелодия”), руководитель Кусниярова Надежда Григорьевна (1975). Участники ансамбля: Гафиуллина Наталья Менгариповна (1952), Гильманшина Светлана Андреевна (1961), Кусниярова София Мухаматгалиевна (1958), Меншакирова Хакима Альтдиновна

(1958), Рахимова Елизавета Нургалиевна (1963), Садыкина Накия Ахматзариповна (1950), Фазлиева Фидалия Катиповна (1964), Хамидуллина Ирина Муллазяновна (1971), Шакирьянова Раина Геннадьевна (1962).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Барабановка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

135. *Пересь гүй* – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Фольклорный ансамбль “Азвесь гур” (“Серебряная мелодия”), руководитель Кусниязова Надежда Григорьевна (1975). Участники ансамбля: Гафиуллин Максим Уракбаевич (1958), Гафиуллина Наталья Менгариповна (1952), Гильманшина Светлана Андреевна (1961), Кусниязова София Мухаматгалиевна (1958), Меншакирова Хакима Альтдиновна (1958), Рахимова Елизавета Нургалиевна (1963), Садыкина Накия Ахматзариповна (1950), Фазлиева Фидалия Катиповна (1964), Хамидуллина Ирина Муллазяновна (1971), Шакирьянова Раина Геннадьевна (1962).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место 2022, с. Барабановка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

Этот напев исполняла мать/свекровь Гульби (Хамибуллина Гульбизиян, 1928 г.р.) в разных ситуациях, в том числе во время встречи и угощения гостей.

136. *Жөк сьёрын кырзан* – Застольная песня – The drinking chant

Исполнители: Фольклорный ансамбль “Азвесь гур” (“Серебряная мелодия”), руководитель Кусниязова Надежда Григорьевна (1975). Участники ансамбля: Гафиуллин Максим Уракбаевич (1958), Гафиуллина Наталья Менгариповна (1952), Гильманшина Светлана Андреевна (1961), Кусниязова София Мухаматгалиевна (1958), Меншакирова Хакима Альтдиновна (1958), Рахимова Елизавета Нургалиевна (1963), Садыкина Накия Ахматзариповна (1950), Фазлиева Фидалия Катиповна (1964), Хамидуллина Ирина Муллазяновна (1971), Шакирьянова Раина Геннадьевна (1962).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Барабановка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

137. *Жөк сьёрын кырзан* – Застольная песня – The drinking chant

Исполнители: Фольклорный ансамбль “Азвесь гур” (“Серебряная мелодия”), руководитель Кусниязова Надежда Григорьевна (1975). Участники ансамбля: Гафиуллин Максим Уракбаевич (1958), Гафиуллина Наталья Менгариповна (1952), Гильманшина Светлана Андреевна (1961), Кусниязова София Мухаматгалиевна (1958), Меншакирова Хакима Альтдиновна (1958), Рахимова Елизавета Нургалиевна (1963), Садыкина Накия Ахматзариповна (1950), Фазлиева Фидалия Катиповна (1964), Хамидуллина Ирина Муллазяновна (1971), Шакирьянова Раина Геннадьевна (1962).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Барабановка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

138. *Вина сектан гүй* – Напев потчевания вином – The chant of wine drinking

Исполнители: Фольклорный ансамбль “Азвесь гур” (“Серебряная мелодия”), руководитель Кусниязова Надежда Григорьевна (1975). Участники ансамбля: Гафиуллин Максим Уракбаевич (1958), Гафиуллина Наталья Менгариповна (1952), Гильманшина Светлана Андреевна (1961), Кусниязова София Мухаматгалиевна (1958), Меншакирова Хакима Альтдиновна (1958), Рахимова Елизавета Нургалиевна (1963), Садыкина Накия Ахматзариповна (1950), Фазлиева Фидалия Катиповна (1964), Хамидуллина Ирина Муллазяновна (1971), Шакирьянова Раина Геннадьевна (1962).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Барабановка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

139. Сектан гүй – Напев угощения [гостей] – The chant of treating guests

Исполнители: Фольклорный ансамбль “Азвесь гур” (“Серебряная мелодия”), руководитель Кусниярова Надежда Григорьевна (1975). Участники ансамбля: Гафиуллин Максим Уракбаевич (1958), Гафиуллина Наталья Менгариповна (1952), Гильманшина Светлана Андреевна (1961), Кусниярова София Мухаматгалиевна (1958), Меншакирова Хакима Альтдиновна (1958), Рахимова Елизавета Нургалиевна (1963), Садыкина Накия Ахматзариповна (1950), Фазлиева Фидалия Катиповна (1964), Хамидуллина Ирина Муллазяновна (1971), Шакирьянова Раина Геннадьевна (1962).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Барабановка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

140. Куно келян гүй – Напев проводов гостей – The chant of seeing off guests

Исполнители: Фольклорный ансамбль “Азвесь гур” (“Серебряная мелодия”), руководитель Кусниярова Надежда Григорьевна (1975). Участники ансамбля: Гафиуллин Максим Уракбаевич (1958), Гафиуллина Наталья Менгариповна (1952), Гильманшина Светлана Андреевна (1961), Кусниярова София Мухаматгалиевна (1958), Меншакирова Хакима Альтдиновна (1958), Рахимова Елизавета Нургалиевна (1963), Садыкина Накия Ахматзариповна (1950), Фазлиева Фидалия Катиповна (1964), Хамидуллина Ирина Муллазяновна (1971), Шакирьянова Раина Геннадьевна (1962).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Барабановка Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

141. Васькали/Сюан гүй – [Свадебный напев родни жениха] Васькали/Свадебный напев – Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]/The wedding chant

Исполнители: Бадамшина София Мензариповна (1960), Бадретдинова Расима Муллануровна (1963), Байназарова Гольфира Давлетбаевна (1964), Богданова Альфина Муллануровна (1958), Шабутдинова Антонида Меншакировна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Каймашабаш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

142. Армие келян гүй – Напев проводов в армию – The soldier's farewell chant

Исполнители: Бадамшина София Мензариповна (1960), Бадретдинова Расима Муллануровна (1963), Байназарова Гольфира Давлетбаевна (1964), Богданова Альфина Муллануровна (1958), Шабутдинова Антонида Меншакировна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Каймашабаш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

“Мон кошкисько туж кудёке, / Бадяр поттон иньтые” (“Я ухожу очень далеко, / В места вырубания клёна”) – по словам исполнителей, в прежние времена, в военные годы, молодых людей отправляли на вырубку леса, где они проходили службу в строительных войсках (просторечное – “стройбат”). В данном случае этот образ символизирует закалку юношей в роли солдат в чужом пространстве, вдали от родины.

143. Шёй келян гүй – Напев проводов покойника – The chant of seeing off the dead

Исполнители: Бадамшина София Мензариповна (1960), Бадретдинова Расима Муллануровна (1963), Байназарова Гольфира Давлетбаевна (1964), Богданова Альфина Муллануровна (1958), Шабутдинова Антонида Меншакировна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Каймашабаш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

Исполнители не были уверены, что именно этот напев исполняется во время похорон и поминок.

144. Лы келян гүй – Напев проводов костей [жертвенного животного] – The chant of seeing off the bones [of a sacrificial animal]

Исполнители: Тимеркаева Бибизиян Ислангараевна (1931).

Запись: Анисимов Н.В., Садиков Р.Р.

Год и место: 2023, с. Каймашабаш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

145. Пересь куно гүй – Старинный гостевой напев – An old guest chant

Исполнители: Бадамшина София Мензариповна (1960), Бадретдинова Расима Муллануровна (1963), Байназарова Гольфира Давлетбаевна (1964), Богданова Альфина Муллануровна (1958), Шабутдинова Антонида Меншакировна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Каймашабаш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

146. Анайлэн гүез – Напев матери – Mother's chant

Исполнители: Бадамшина София Мензариповна (1960), Бадретдинова Расима Муллануровна (1963), Байназарова Гольфира Давлетбаевна (1964), Богданова Альфина Муллануровна (1958), Шабутдинова Антонида Меншакировна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Каймашабаш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

По словам Богдановой Альфины Муллануровны (1958) и Бадретдиновой Расимы Муллануровны (1963), этот напев исполняла их мать Партиева Шарафия Зайдуловна (1930–2020) во время приема гостей и праздничных застолий.

147. Пинал куно гүй – Современный (букв.: молодой) гостевой напев – Modern (lit.: young) guest chant

Исполнители: Бадамшина София Мензариповна (1960), Бадретдинова Расима Муллануровна (1963), Байназарова Гольфира Давлетбаевна (1964), Богданова Альфина Муллануровна (1958), Шабутдинова Антонида Меншакировна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Каймашабаш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

148. Вина сектан гүй – Напев потчевания вином – The chant of wine drinking

Исполнители: Бадамшина София Мензариповна (1960), Бадретдинова Расима Муллануровна (1963), Байназарова Гольфира Давлетбаевна (1964), Богданова Альфина Муллануровна (1958), Шабутдинова Антонида Меншакировна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Каймашабаш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

149. Куно келян гүй – Напев проводов гостей – The chant of seeing off guests

Исполнители: Бадамшина София Мензариповна (1960), Бадретдинова Расима Муллануровна (1963), Байназарова Гольфира Давлетбаевна (1964), Богданова Альфина Муллануровна (1958), Шабутдинова Антонида Меншакировна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Каймашабаш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

150. Куно келян гүй – Напев проводов гостей – The chant of seeing off guests

Исполнители: Бадамшина София Мензариповна (1960), Бадретдинова Расима Муллануровна (1963), Байназарова Гольфира Давлетбаевна (1964), Богданова Альфина Муллануровна (1958), Шабутдинова Антониде Меншакировна (1955).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Каймашабаш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

151. Быдзыннал гүй – Напев обряда Великий день – The chant of the Great Day

Исполнители: Кыкчанаева Шарфия (1901), Шафирзянова Биби (1925).

Запись: Владыкин В.Е., Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 49-4, А 1.

Год и место: 1982, д. Конигово Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

152. Буззыннал гүй – Напев обряда Великий день – The chant of the Great Day

Исполнители: Актанаева Марзия (1916).

Запись: Владыкин В.Е., Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 49-4, А 7.

Год и место: 1982, д. Конигово Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

153. Сюан гүй – Свадебный напев – The wedding chant

Исполнители: Кыкчанаева Шарфия (1901), Шафирзянова Биби (1925).

Запись: Владыкин В.Е., Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 49-4, А 2.

Год и место: 1982, д. Конигово Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

154. Мйюслэн гүйзы – Напев стариков – The chant of the elderly

Исполнители: Кыкчанаева Шарфия (1901), Шафирзянова Биби (1925).

Запись: Владыкин В.Е., Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 49-4, А 3.

Год и место: 1982, д. Конигово Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

155. Сюан гүй – Свадебный напев – The wedding chant

Исполнители: Байдуллина Сания (1909).

Запись: Владыкин В.Е., Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 49-4(2), В 15.

Год и место: 1982, д. Можга Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Перевозчикова О.В.

156. Вербасьтык – [Напев обряда] вербасьтык – Verbastyk chant

Исполнители: Милитдинова Анастасия Хакимзяновна (1941), Набиуллина Сагима Нигаматзяновна (1939), Суфиярова Лиза (Аниса) Гарифьяновна (1946), Шакирзянова Зина Сабирзяновна (1949), Шакирова Дания Саировна (1934), Шарифисламова Гашия Афанасьевна (1938).

Запись: Анисимов Н.В., Бадретдинов Е.Г.

Год и место: 2019, с. Старый Варяш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

“*Ӗд ке ӱсьтэ ӗд али но, / Курег кукты мед чигоз!*” (“Если сейчас да не откроете да, / Пусть обломятся ноги ваших куриц!”) – данный текст представляет собой закланательную формулу превентивного характера, которая служит предупреждением о наказании тех, кто не желает принять участников обряда у себя и не соблюдает установленные традицией правила обрядового поведения.

157. *Вервачык* – [Напев обряда] вервачык – Vervachyk chant

Исполнители: Минигалиева Мадина Шайсламовна (1940).

Запись: Анисимов Н.В., Бадретдинов Е.Г., Байдуллина А.Т., Садиков Р.Р.

Год и место: 2019, с. Старый Варяш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

Мӓргува/Марбуга – женское имя. По словам исполнительницы из с. Большекачаково Калтасинского р-на РБ, во время исполнения этого напева произносится имя девушки, вышедшей замуж последней до этого праздника. Символическое значение данного образа еще не поддается трактовке и требует детального изучения.

158. *Ошорок такмакӓс* – Частушки [весеннего ряженья] ошорок – Oshorok ditties [The ditties of spring mummery]

Исполнители: Милитдинова Анастасия Хакимзяновна (1941), Набиуллина Сагима Нигаматзяновна (1939), Суфиярова Лиза (Аниса) Гарифьяновна (1946), Шакирзянова Зина Сабирзяновна (1949), Шакирова Дания Саировна (1934), Шарафисламова Гашия Афанасьевна (1938).

Запись: Анисимов Н.В., Бадретдинов Е.Г.

Год и место: 2019, с. Старый Варяш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

159. *Вӓськӓли* – [Свадебный напев родни жениха] Васькали – Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]

Исполнители: Антонова Раиса Шариаздановна (1951), Минигараева Инна Рахимзяновна (1972), Насибуллина Вера Валихановна (1978), Хисамутдинова Марина Евгеньевна (1977), Шараева Эльза Григорьевна (1974).

Запись: Анисимов Н.В., Бадретдинов Е.Г., Байдуллина А.Т.

Год и место: 2019, с. Старый Варяш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

160. *Вӓськӓли/Сюан гӱй* – [Свадебный напев родни жениха] Васькали/Свадебный напев – Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]/The wedding chant

Исполнители: Милитдинова Анастасия Хакимзяновна (1941), Набиуллина Сагима Нигаматзяновна (1939), Суфиярова Лиза (Аниса) Гарифьяновна (1946), Шакирзянова Зина Сабирзяновна (1949), Шакирова Дания Саировна (1934), Шарафисламова Гашия Афанасьевна (1938).

Запись: Анисимов Н.В., Бадретдинов Е.Г.

Год и место: 2019, с. Старый Варяш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

161. *Солдат келян гӱй* – Напев проводов в солдаты – The soldier's farewell chant

Исполнители: Антонова Раиса Шариаздановна (1951), Минигараева Инна Рахимзяновна (1972), Насибуллина Вера Валихановна (1978), Нигиев Радик Ментимирович (1963), Хисамутдинова Марина Евгеньевна (1977), Шакирзянов Роберт Гайсламович (1968), Шараева Эльза Григорьевна (1974).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2019, с. Старый Варяш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

“Дйся-кушты, ен вунэты / Шакмако дэремъёстэ” (“Надевай-снимай [=носи], не забывай / Свою клетчатую рубашку”) – в народной культуре одежда ушедшего на военную службу парня является неотъемлемой частью ее носителя и символизирует его самого. Отсюда просьба перемещать и проветривать его домашнюю одежду как напоминание о нем и знак его присутствия в родительском доме.

162. Шйй келян гүй – Напев проводов покойника – The chant of seeing off the dead

Исполнители: Минигалиева Мадина Шайсламовна (1940).

Запись: Анисимов Н.В., Бадретдинов Е.Г., Байдуллина А.Т., Садиков Р.Р.

Год и место: 2019, с. Старый Варяш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

163. Кулэм шйй келян гүй – Напев проводов покойника – The chant of seeing off the dead

Исполнители: Милитдинова Анастасия Хакимзяновна (1941), Набиуллина Сагима Нигаматзяновна (1939), Суфиярова Лиза (Аниса) Гарифьяновна (1946), Шакирзянова Зина Сабирзяновна (1949), Шакирова Дания Саировна (1934), Шарафисламова Гашия Афанасьевна (1938).

Запись: Анисимов Н.В., Бадретдинов Е.Г.

Год и место: 2019, с. Старый Варяш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

“Тодь(ы) сясь(ы)каё дэремелэн / Ин(ы)зы пась(ы)ёсыз(ы) өвёл шол” (“У моего белого в цветочек платья / Нет петель для пуговиц да”) – в образе белого платья без петель для пуговиц, вероятно, имеется в виду погребальная одежда. В погребальной культуре удмуртов на случай смерти принято готовить одежду светлых оттенков без петель. Петли доделывали непосредственно в день смерти перед одеванием покойника, но в некоторых случаях их могли оставлять в таком же виде, без изменений.

164. Мйй гүй – Старинный напев – An old chant

Исполнители: Милитдинова Анастасия Хакимзяновна (1941), Набиуллина Сагима Нигаматзяновна (1939), Суфиярова Лиза (Аниса) Гарифьяновна (1946), Шакирзянова Зина Сабирзяновна (1949), Шакирова Дания Саировна (1934), Шарафисламова Гашия Афанасьевна (1938).

Запись: Анисимов Н.В., Бадретдинов Е.Г.

Год и место: 2019, с. Старый Варяш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

165. Куно сектан гүй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Антонова Раиса Шарияздановна (1951), Минигараева Инна Рахимзяновна (1972), Насибуллина Вера Валихановна (1978), Нигиев Радик Ментимирович (1963), Хисамутдинова Марина Евгеньевна (1977), Шараева Эльза Григорьевна (1974).

Запись: Анисимов Н.В.

Год и место: 2019, с. Старый Варяш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

166. Куно сектан гүй – Напев потчевания гостей – The chant of treating guests

Исполнители: Минигалиева Мадина Шайсламовна (1940).

Запись: Анисимов Н.В., Бадретдинов Е.Г., Байдуллина А.Т., Садиков Р.Р.

Год и место: 2019, с. Старый Варяш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

167. Пукыку кырзан гүй – Напев [исполняемый] на посиделках – Chant performed at gatherings

Исполнители: Милитдинова Анастасия Хакимзяновна (1941), Набиуллина Сагима Нигаматзяновна (1939), Суфиярова Лиза (Аниса) Гарифьяновна (1946), Шакирзянова Зина Сабирзяновна (1949), Шакирова Дания Саировна (1934), Шарафисламова Гашия Афанасьевна (1938).

Запись: Анисимов Н.В., Бадретдинов Е.Г.

Год и место: 2019, с. Старый Варяш Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

“Вараиш урамтй орчыккү, / Вылам камзол вань вал-а?” (“По Староваряшской улице когда шла, / Был ли на мне камзол?”) – устойчивая формула “когда прошла по улице, был ли на мне камзол” связана не только с обычаем носить камзол как завершающий элемент комплекта одежды женщины, но и с представлениями об “одетости-оголении”. Считалось, что без камзола спина остается “голой”, и выход в люди/на улицу в таком виде считался неприличным.

168. Быззыннал гүй – Напев обряда Великий день – The chant of the Great Day

Исполнители: Васильева Шарки (1917).

Запись: Владыкин В.Е., Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 49-3, А 14.

Год и место: 1982, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

169. Быззыннал гүй – Напев Великого дня – The chant of the Great Day

Исполнители: Касфатова Гыльнафия Менсалиевна (1940), Ямалетдинова Римма Мадиевна (1935).

Запись: Садиков Р.Р.

Год и место: 2005, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

170. Бидзыннал гүй – Напев Великого дня – The chant of the Great Day

Исполнители: Байдуллина Лидия Галимовна (1953), Валиева Надежда Байрамшиновна (1952), Гараева Раиса Мингазиевна (1948), Касфатова Гыльнафия Менсалиевна (1940), Удавихина Зинаида Милитдиновна (1962), Уразметова Нина Салиевна (1953), Уракбаева Анфисия Галимзяновна (1949).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

171. Валэн жумишан [гүй] – [Напев] праздничного гуляния на конях – The chant of festive horse riding

Исполнители: Касфатова Гыльнафия Менсалиевна (1940), Ямалетдинова Римма Мадиевна (1935).

Запись: Садиков Р.Р.

Год и место: 2005, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

“Ой, нөллэс пуко, нөллэс пуко, / Анай(ө)зөлө күйөк(ө) люкаса(у)” (“Ой, девушки [в гостях] сидят, девушки сидят, / Матерям своим горе накапливая”) – в данном тексте выражается переживание матери за будущее своих дочерей. Они наблюдают за ними в гостях, когда родители молодых людей их приглаждают. Дочерям суждено уйти из родительского дома в чужую семью, в другой род, что вызывает у матерей особую тревогу и беспокойство.

172. Сюан гуй – Свадебный напев – The wedding chant

Исполнители: Васильева Шарки (1917).

Запись: Владыкин В.Е., Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НОА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 49-3 (А 13).

Год и место: 1982, с. Шудек Янаульского р-на РБ
Расшифровка: Софронова Е.А.

173. *Väsckäli gŷi* – [Свадебный напев родни жениха] Васькали – Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]

Исполнители: Касфатова Гыльнафия Менсалиева (1940), Ямалетдинова Римма Мадиевна (1935).

Запись: Садиков Р.Р.

Год и место: 2005, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

О значении образа белки см. выше – № 78.

Образ “девичьего вина” (*ныл вина*) связан с обычаем изготавливать и запасть после рождения девочки спиртное домашнего производства до дня ее свадьбы. Это вино выносят участникам свадьбы в знак закрепления договоренности между двумя родами. Кроме того, оно является одной из ипостасей невестки.

174. *Väsckali* – [Свадебный напев родни жениха] Васькали – Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]

Исполнители: Байдуллина Лидия Галимовна (1953), Валиева Надежда Байрамшиновна (1952), Гараева Раиса Мингазиевна (1948), Касфатова Гыльнафия Менсалиева (1940), Удавихина Зинаида Милитдиновна (1962), Уразметова Нина Салиева (1953), Уракбаева Анфисия Галимзяновна (1949).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

“*Жёк вылад но пуктэм но пар шышаед*” (“Поставленные на твоём столе пара шишей”) – шиша в данном случае представляет собой стеклянную бутылку и выступает в качестве более дорогой емкости, противопоставленной туесам или деревянным бочкам. Этот образ указывает на богатство и достаток хозяев.

175. *Soldat keljan gŷi* – Напев проводов в солдаты – The soldier's farewell chant

Исполнители: Байдуллина Лидия Галимовна (1953), Валиева Надежда Байрамшиновна (1952), Гараева Раиса Мингазиевна (1948), Касфатова Гыльнафия Менсалиева (1940), Удавихина Зинаида Милитдиновна (1962), Уразметова Нина Салиева (1953), Уракбаева Анфисия Галимзяновна (1949).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

176. *Soldat keljan gŷi* (*пермскойёслэн гуйзы*) – Напев проводов в солдаты (напев пермских [удмуртов]) – The soldier's farewell chant (a Perm Udmurt chant)

Исполнители: Байдуллина Лидия Галимовна (1953), Валиева Надежда Байрамшиновна (1952), Гараева Раиса Мингазиевна (1948), Касфатова Гыльнафия Менсалиева (1940), Удавихина Зинаида Милитдиновна (1962), Уразметова Нина Салиева (1953), Уракбаева Анфисия Галимзяновна (1949).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

По словам исполнителей, этот напев не является местным, его “завезли” вышедшие сюда замуж удмуртки из Пермского края.

177. *Soldat keljan gŷi* – Напев проводов в солдаты – The soldier's farewell chant

Исполнители: Байдуллина Лидия Галимовна (1953), Валиева Надежда Байрамшиновна (1952), Гараева Раиса Мингазиевна (1948), Касфатова Гыльнафия Менсалиева (1940), Уразметова Нина Салиева (1953).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

По словам Раисы Мингазиевны Гараевой (1948) и Гыльнафии Менсалиевны Касфатовой (1940), они выучили эту песню в школе и исполняли ее в своей молодости, когда провожали юношей в армию. Другие исполнители этот напев не знали. Мотив песни основан на известном военном марше времен Гражданской войны “По долинам и по взгорьям”. Авторство музыки остается спорным, а удмуртские слова принадлежат Ф.Г. Кедрову⁵¹.

178. Шӧй келякы гӱй – Напев проводов покойника – The chant of seeing off the dead

Исполнители: Байдуллина Лидия Галимовна (1953), Валиева Надежда Байрамшиновна (1952), Гараева Раиса Мингазиевна (1948), Касфатова Гыльнафия Менсалиевна (1940), Удавихина Зинаида Милитдиновна (1962), Уразметова Нина Салиевна (1953), Уракбаева Анфисия Галимзяновна (1949).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

179. Шӧй келякы гӱй – Напев проводов покойника – The chant of seeing off the dead

Исполнители: Байдуллина Лидия Галимовна (1953), Валиева Надежда Байрамшиновна (1952), Гараева Раиса Мингазиевна (1948), Касфатова Гыльнафия Менсалиевна (1940), Удавихина Зинаида Милитдиновна (1962), Уразметова Нина Салиевна (1953), Уракбаева Анфисия Галимзяновна (1949).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

180. Шӧй келякы гӱй – Напев проводов покойника – The chant of seeing off the dead

Исполнители: Байдуллина Лидия Галимовна (1953), Валиева Надежда Байрамшиновна (1952), Гараева Раиса Мингазиевна (1948), Касфатова Гыльнафия Менсалиевна (1940), Удавихина Зинаида Милитдиновна (1962), Уразметова Нина Салиевна (1953), Уракбаева Анфисия Галимзяновна (1949).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

181. Лы келян гӱй – Напев проводов костей [жертвенного животного] – The chant of seeing off the bones [of a sacrificial animal]

Исполнители: Баширова А.Г. (1926).

Запись: Владыкин В.Е., Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НОА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 49-3 (А 14).

Год и место: 1982, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Пчеловодова И.В.

182. Куно келян гӱй – Напев проводов гостей – The chant of seeing off guests

Исполнители: Баширова Анастасия (1926), Шареева Разия (1927).

Запись: Владыкин В.Е., Перевозчикова (Владыкина) Т. Г. НА УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН: МК 49-4(2), В 3.

Год и место: 1982, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

183. Жӧк съӧрын гӱй – Застольный напев – The drinking chant

Исполнители: Байдуллина Лидия Галимовна (1953), Валиева Надежда Байрамшиновна (1952), Гараева Раиса Мингазиевна (1948), Касфатова Гыльнафия Менсалиевна (1940), Удавихина Зинаида Милитдиновна (1962), Уразметова Нина Салиевна (1953), Уракбаева Анфисия Галимзяновна (1949).

⁵¹ Полный текст песни приведен в сборнике стихов автора (см. [Кедров 1939: 45–46]).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

184. *Огшоры жөк сьöрын гүй* – Обычный застольный напев – An ordinary drinking chant

Исполнители: Байдуллина Лидия Галимовна (1953), Валиева Надежда Байрамшиновна (1952), Гараева Раиса Мингазиевна (1948), Касфатова Гыльнафия Менсалиевна (1940), Удавихина Зинаида Милитдиновна (1962), Уразметова Нина Садиевна (1953), Уракбаева Анфисия Галимзяновна (1949).

Запись: Анисимов Н.В., Байдуллина А.Т., Кутергин П.Ю., Софронова Е.А.

Год и место: 2022, с. Шудек Янаульского р-на РБ

Расшифровка: Софронова Е.А.

“*Дас чиниям дас зындэсэ, / Көшкемакым лыдзыны*” (“На десяти пальцах десять колец, / Во время тоски перебирать-считать”) – в данном контексте мотив счета колец на пальцах может символизировать процесс воспоминаний о том, кто его подарил (кольцо, как правило, является подарком от любимого человека), о приятных моментах в жизни.